

TABLE OF CONTENTS

| | |
|--------------|------|
| INTRODUCTION | p. 9 |
|--------------|------|

PART 1

CRITICAL STUDIES: WORDS ACROSS WORLDS

1. OF MOVING ISLANDS AND NOMADIC SUBJECTS:

CRISTINA GARCIA'S *DREAMING IN CUBAN*

| | |
|-------------------------------------|-------|
| From Cuba to Sicily via USA | p. 19 |
| Translation as Migration | p. 20 |
| Moving Islands | p. 21 |
| A Family Affair: The Del Pino Women | p. 23 |
| Pilar, Nomadism and Polyglossia | p. 25 |
| New York, or the Art of Translation | p. 32 |
| Cuban, at Last | p. 34 |

2. THE PRESENT OF THE DIASPORA: SOMALI REFUGEES

IN NURUDDIN FARAH'S *YESTERDAY, TOMORROW*

| | |
|---------------------------------------|-------|
| Imagining Somalia | p. 37 |
| Life of a Nation, Life in Exile | p. 38 |
| A Diasporic Text | p. 42 |
| The Refugee as a Postcolonial Subject | p. 43 |
| Across Spaces: Final Considerations | p. 46 |

3. NEW TRIBES: MIGRATORY PATTERNS

IN CARYL PHILLIPS' *A DISTANT SHORE*

| | |
|------------------------|-------|
| The Territory of Art | p. 49 |
| An English Encounter | p. 53 |
| The Mystery of Fiction | p. 56 |
| The Disruption of Form | p. 58 |

| | |
|-----------------------------|-------|
| The Trauma of Migration | p. 62 |
| Estrangement | p. 66 |
| An Ironic Structure | p. 70 |
| A Refuge for the Human Race | p. 72 |

4. ACROSS ITALY: IMMIGRATION AND THE RISE OF A MULTICULTURAL NATIONAL LITERATURE

| | |
|--|-------|
| Constructing National Identity | p. 77 |
| The Role of Migration | p. 77 |
| A New Nation | p. 80 |
| The Birth of an Italian Multicultural Literature | p. 82 |
| Plurality and Multiplicity | p. 87 |
| Italian Postcolonial Writing | p. 93 |

PART 2

TRANSLATIONS: ECCENTRIC VISIONS OF ITALY

| | |
|---|--------|
| 5. OUT OF TIME: A SOMALI LEGAL ALIEN IN ROME | p. 101 |
| Translation into Italian of Nuruddin Farah's "Interlude" in <i>Yesterday, Tomorrow</i> | p. 103 |
| Original Text | p. 113 |
| 6. ANCIENT TRIBES: BLACKS AND JEWS IN VENICE | p. 121 |
| Translation into Italian of "In the Ghetto" from Caryl Phillips' <i>The European Tribe</i> | p. 123 |
| Original Text | p. 128 |
| 7. ENTIRELY SOMALI, ENTIRELY ITALIAN: A PORTRAIT OF POSTCOLONIAL ITALY | p. 131 |
| Translation into English of Uba Cristina Ali Farah's Short Story <i>Interamente</i> | p. 133 |
| Original Text | p. 139 |

| | |
|------------|--------|
| CONCLUSION | p. 145 |
|------------|--------|

| | |
|--------------|--------|
| BIBLIOGRAPHY | p. 149 |
|--------------|--------|